

ЕЩЕ РАЗ ОБ АРМЯНСКОЙ НАДПИСИ ИЗ АТЕНСКОГО СИОНА

РАЧ БАРТИКЯН

В № 7 «Вестника общественных наук» АН АрмССР за 1986 г. был опубликован ответ П. Мурадяна на нашу статью «Мнимое упоминание «Картлийской царицы» в армянской надписи из Атенского Сиона». Согласно П. Мурадяну, расшифровывая и переводя на русский язык упомянутую надпись, мы читаем *«не то, что написано в надписи, а то, что может послужить основой для новой интерпретации и критики предыдущих издателей текста»*. Это вовсе не так, и никому не запрещено подвергать критике своих предшественников, если высказанные ими мысли и суждения ошибочны, разумеется, с точки зрения последующего исследователя. Хочется верить, что такой же точки зрения придерживался и П. Мурадян, подвергая критике чтение и перевод данной надписи, осуществленные З. Алексидзе. Как бы то ни было, факт остается фактом, наш оппонент критикует нас фактически в искажении и подтасовке фактов.

Напомним читателям интересующую нас часть надписи Герджиума в нашем прочтении и переводе:

«...Այն տար-
ին, որ Բարգրատ Ափրիշահ-
ը թագաւորն Տիգ[ւ]ին ի վրա-
ջ ետ տաւ¹ եւ գաւ [ա]յ Ուփ-
լիսցիէ կալաւ...»:

Перевод: «... В ту годину, когда царь абхазов Баграт отвоевал («взял обратно») у картлийцев Тиг[в]и, в следующем же году взял Уплисцихе...». Нетрудно убедиться в том, что никакого искажения текста и подтасовки фактов здесь нет. Более того, наше чтение подтверждают данные основного источника—«Летописи Картли»—, свидетельствующего о событиях, описанных в надписи Герджиума. Там написано: Царь Баграт «пришел в Картли с целью поправить дела расстроенные картлийские. Вступил в Тигву». Далее: «Вступил Баграт в Уплисцихе»². Итак, как видим, оба источника—надпись Герджиума и «Летопись Картли»—повествуют об одних и тех же событиях, дополняя друг друга.

А вот расшифровка и перевод надписи, осуществленные П. Мурадяном, уверенным в том, что он читает именно «то, что написано в надписи»:

«...այն տար-
ին, որ Բարգրատ Ափրիշահ-

¹ В надписи—տրաւ:

² «Летопись Картли». Перевод, введение и примечания Г. В. Цулая, Тбилиси, 1982, с. 58. Ср. «Матиане Картлоса». Перевод, введение и примечания М. Д. Лордкипанидзе, Тбилиси, 1976, с. 39.

ց թագաւորն տիկինի վրա-
ց ետ արաւ եւ գաւ [ա]մ Ուր-
լիսցիէ կալաւ...»:

Его перевод: «... в то лето, когда царь абхазов Баграт заставил царицу грузинскую отстать [от сговора], а в следующий год занял Уплисцихе...».

Неприемлемость расшифровки и странный перевод надписи подробно были рассмотрены в нашей статье и повторяться нет никакой надобности. Отметим только, что П. Мурадян вовсе не пытается обосновать «правильность» собственного чтения и перевода, а заостряет свое внимание на «опровержении» сказанного нами, пользуясь при этом двумя мерами и двумя весами. Приведем несколько примеров:

1) Согласно П. Мурадяну, наше чтение «ետ արաւ» — «это армянский язык эпохи автора статьи (т. е. нашей — Р. Б.), а не составителя надписи в конце X века». А вот чтение П. Мурадяна «ետ արաւ», осмысленное на языке именно его эпохи, «հարկաւորին կամ հարսին եւ եւ տնակ՝ հակառակ պայմանադրութեան, տնակաւ պայմանադրութեան եւ ինքն» (т. е. невестку или невесту, вопреки договоренности, посылают обратно домой, или отказываются от торговой договоренности) — это «язык X века». Разве обороты «посылают обратно» (невестку или невесту) или «отказываются от договоренности» имеют что-либо общее с «ետ արաւ» надписи Герджюма в интерпретации П. Мурадяна «заставил отстать [от сговора]»? П. Мурадян далее пишет:

2) «К тому же подлинной формой аориста третьего лица ед. числа глагола տնակ является հաւ/տն, а не արաւ/տնակ». Напомним, что подлинной формой аориста третьего лица ед. числа глагола տնակ является արար, а не արաւ.

Как было показано, З. Алексидзе արաւ надписи воспринимал, и, на наш взгляд, правильно, в смысле տնակ/տնակ, не важно, что он неправильно это интерпретировал. П. Мурадян в своей критике интерпретации З. Алексидзе писал: «если даже это слово употреблено в смысле տնակ-տնակ, нельзя было его так воспринимать», поскольку «оно должно было быть употреблено в переносном смысле». Факт остается фактом. Независимо от того, в каком смысле употреблено это слово, П. Мурадян и в своей статье, и в своей книге все же допускал, что արաւ надписи может быть третьим лицом ед. числа аориста глагола տնակ-տնակ, т. е. употребление именно этой формы он считал «языком X века». А теперь находит, что это язык эпохи Р. Бартикяна (и З. Алексидзе, между прочим).

То, что форма տնակ (в действительном залоге, в страдательном встречается с начала армянской письменности) характерна и для языка далеко не нашей эпохи, можно подтвердить множеством примеров. Можно даже показать, что один и тот же автор употребляет обе формы аориста третьего лица ед. числа одного и того же глагола³.

3) В надписи Герджюма мы читаем արաւ (вместо «տնակ»). Разумеется, вместо «ւ» должно было фигурировать «ւ». Это явление П. Му-

³ «Մանր ժամանակագրութեան XIII—XVIII դդ.», հ. Ա, կազմեց Վ. Ա. Հակոբյան, Երևան, 1951, էջ 145. Даже в приписываемом Анании Ширакяци (VII в.) сборнике загадок можно встретить обе формы: «մարդոյ միւ և արին կեցաւ»: В другом варианте: «միւ մարդոյ էկեց», «բաղդիալ էկեց զմայրն», «զԱստուած տնակ» (вместо «հանա»), «ազգին հաւաւ» (вместо «հհա»). См. Ա. Ե. Մ ն ա ճ ա կ ա ն յ ա ն, Հայ միջնադարյան հանելուկներ (V—XVIII դդ.), Երևան, 1980, էջ 179, 186, 187, 225, 226.

հանի վրա»)⁸. Что же касается предлога винительного падежа «դ», то при наличии определительного члена «ն» в конце слова он не всегда обязателен. Даже не обязательны они оба—и предлог «դ», и определительный член «ն». Наглядным примером может служить та же надпись Герджюма. В интересующей нас части надписи встречается топоним Уплисцихе—Սփիւսցիւէ. Он употреблен в винительном падеже, так полагает и П. Мурадян. Но почему же, когда речь идет о Тигви, он считает обязательным наличие «դ» в начале, а в том, что «դ» отсутствует в топониме Սփիւսցիւէ, он не усматривает ничего противозачастуенного? Что касается наличия определительного члена «ն» в топониме Тигви и отсутствия последнего в топониме Уплисцихе, то об этом подробно было сказано в нашей статье (с. 79, прим. 11).

Выше мы привели пять примеров. Однако есть и *шестой*. Приведем цитату из ответа П. Мурадяна относительно «категории определенности древнеармянского языка в винительном падеже», мы специально подчеркнули слова: «древнеармянского языка». П. Мурадян возражает нам в прочтении надписи Герджюма, исходя из правил древнеармянского языка, то есть, косвенно указывает, что надпись следует читать и осмысливать по законам древнеармянского языка (грабара). Но ведь в своей статье, а также в книге П. Мурадяна неоднократно подчеркивал и пытался на основании многих примеров доказать, что «Герджюм далек от возможности пользоваться литературным (т. е. грабаром, древнеармянским—Р. Б.) языком» («Գերջիւմ հենու է գրոց լեզու գործածելու հնարավորութիւնից»), что он писал на «среднеармянском языке» («միջին հայերէն»)⁹, доказывал, что «Герджюм писал так, как говорил и высказывал то, что намерен был огласить» («Գերջիւմ գրել է ինչպէս, ինչպէս խոսել է և ասել ինչ մտադիր է եղել հրապարակել»)¹⁰, обращаясь к «слову» տիկինի, подчеркивал, что в древнеармянском литературном оно будет տիկինոյ, но Герджюм писал տիկինի, поскольку употреблял диалектную форму, на основании и данной надписи далее он говорил о «фиксации» им, Мурадяном, «живой разговорной речи в эпиграфических памятниках»¹¹.

Итак, выходит, что одну и ту же надпись, смотря для обоснования чего, можно читать и интерпретировать согласно законам и древнеармянского, и среднеармянского, и даже разговорного языка.

Нам необходимо остановиться и на трех первых пунктах ответа П. Мурадяна. Наш оппонент останавливается на вопросах транслитерации. Он пишет: «Передача топонима տօղոյ/տօղօ в виде Տիկ [վ] ի неправомерна, ибо в источниках, относящихся ко времени составления рассматриваемой армянской надписи, груз. տ в позиции перед гласной фонемой соответствует арм. Թ, . . . а арм. տ—груз. ტ . . .»¹². Но ведь речь идет не о транслитерации, а о чередовании звуков. В грузинском встречаются различные написания одного и того же топонима ტფოლისი/თფოლისი (Տփլիսի/Թփղիս), или личных имен Երեմի/Երեմի.

⁸ Հ. Ա. Մանուկյան, Հիշատակը քերականութեան հայոց լեզվի, հ. V, Երևան, 1965, էջ 71. Здесь приведен и пример. Другие примеры см.: там же, т. III, с. 963.

⁹ Պ. Մ. Մուրադյան, Արեւիկ Սիւնի նորահայտ հայերէն արձանագրութեանը, էջ 222.

¹⁰ Там же.

¹¹ П. М. Мурадян, Армянская эпиграфика Грузин, с. 11.

¹² Опушены примеры.

(*Տրդատ/Թրդատ*), *Ծղզլորդ/տղզլորդ* (*Տեւդորէ/Թեւդորէ*), какая у нас гарантия, что не могло быть *Տիկ[վ]ի/Թիկվի*?

П. Мурадян делает упор на груз. *თ* «в позиции *перед гласной* фонемой». Но ведь встречаются написания *აღენი/ათენი* (*Ասենի/Աթենի*), хотя бы тот же *Ծղզլորդ/տղզլորդ* (*Տեւդորէ/Թեւդորէ*), *ը* (*е*) разве не гласная буква?

«Груз. *լ* — пишет далее П. Мурадян, — в армянском тексте скорее должна была соответствовать графема *լ*, поскольку арм. *կ* ближе к груз. *ჟ*». Говоря «скорее», наш оппонент не отрицает того, что все же груз. *ლ* могла дать «*к*». Но дело не в том. Не надо забывать, что Герджиум — армянин, и при передаче на армянском грузинского топонима он мог придерживаться законов не грузинского, а армянского языка. Он не обязан был калькировать грузинский. Почему мы должны считать, что подлинное написание топонима (*Տիկ[վ]ի—Թիկվի*) сохранили поздние списки «Летописи Картли», а не более ранняя надпись Герджиума? Ведь самые лучшие рукописи, сохранившие текст «Летописи Картли», на полтысячелетие и больше «моложе» ее: список царицы Анны датируется XV в., а список царицы Мариам — 1633—1646 гг., остальные — XVIII в.¹³ Выходит, что мы должны считать разными топонимами *Ղափան* в памятной записи 1457 г.¹⁴ и *Կապան* в более ранних источниках, а также поздний *Ղարս* и более ранний *Կարս*, наконец, *Օթոღլისი/տոթղღისი/տծոღլისი* (арм. *Տիդլիս, Տիխիս, Թիդլիս, Թրիդիս*).

Как отмечалось, в «Летописи Картли» интересующий нас топоним фигурирует как Тигви (с «в»), в то время как в надписи Герджиума «в» отсутствует, буква «в» добавлена нами — *Տիկ[վ]ի*. П. Мурадян пишет: «Графема *վ* добавлена автором статьи (т. е. нами — Р. В.), чтобы сблизить армянское слово¹⁵ с предполагаемым грузинским топонимом». Выходит, что П. Мурадян *Ո* («О») в топониме *Ոփղիսցի* надписи «исправил» на *Ո* («У»), после буквы *ց* («ц») «добавил» *ի* («и»), чтобы «сблизить» его с топонимом Уплисцихе. Обоснован ли этот упрек? Он не пытается распространиться, поскольку сам прекрасно понимает, что возражение не из серьезных. Впрочем, П. Мурадян прав. Вернее было бы не «добавить» это «*վ*» в топониме в армянской надписи, а, исходя из хорошо известных П. Мурадян законов грузинского языка, «опустить» ее в топониме Тигви грузинского текста «Летописи Картли». В грузинской топонимике, и не только, сколько угодно примеров, где это «в» то пишется, то опускается. В нашей статье мы остановились на двух примерах: 1) в «Летописи Картли» топоним Тмогви фигурирует как Тмоги. Если и в древнеармянском переводе «Летописи Картли», осуществленном, кстати, в XII в., т. е. более чем за три столетия до того, как была переписана древнейшая дошедшая до нас грузинская рукопись, содержащая «Летопись Картли», топоним Тмогви фигурирует без «*վ*» *Թմոք* (Тмок), если то же самое неоднократно встре-

¹³ «Картлис цховреба» (История Грузии). Грузинский текст, т. 1. Подготовил к изданию по всем основным рукописям проф С. Г. Каухчишвили, Тбилиси, 1955, с. 056.

¹⁴ «ԺԵ Ղարի Հալերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, ժամե երկրորդ (1451—1480 թթ.)», *Հաղմեց* 1. Ս. Խաչիկյան, Երևան, 1958, էջ 81 (см. н с. 333):

¹⁵ Речь идет о «слове» *տիկինի*. Автор, который до выхода нашей статьи чтение *տիկինի* считал чуть ли не «открытием», «грамматической и лексико-фразеологической новинкой, которая придает этой надписи особую важность», теперь избегает его воспроизвести.

чается в памятных записях армянских рукописей¹⁶, если даже уроженец города Тмогви в них назван *Թմոգեցի* (тмокеци)¹⁷, то не служит ли все это основанием для того, чтобы добавить графему «վ» в топониме *Տիգվի*, скорее—опустить ее в топониме Тигви? 2) В нашей статье мы привели и второй пример, когда грузинский топоним Элавси в греческих источниках фигурирует как *Ἐλας*. Но мы можем привести и множество других примеров. Грузинское личное имя Кваркваре (в армяноком произношении *Ղվարդվարե*) в армянских источниках фигурирует как *Ղրդրի* и *Ղորդրէ*. Это явление грузиноведами считается закономерным¹⁸. В его пользу свидетельствуют и византийские, и поствизантийские источники, в которых данное личное имя выступает как *Γορδορῆς*¹⁹. Далее, грузинское имя Гванца в армянских источниках передается как *Գոնցա* (Гонца), греческое слово *μαρτυρ*—*μαρτυρος* мартвири /мартвири.

В нашей статье нигде не говорится о локализации местности Тигви. Но П. Мурадян понадобилось, чтобы мы все же локализовали эту местность. «Поселение Тигва /Тигви,—пишет он,—находилось не на подступах к Уплисхихе, как, видимо, это показалось нашему исследователю (т. е. нам—Р. Б.), а на северо-западной окраине Земо Картли, ближе к горе Котохи». Исходя из чего П. Мурадян решил, что нам что-то показалось? Может быть, исходя из того, что мы вместо *տիգվի*, читая Тигви, территориально «сблизили» его с упомянутым в надписи вслед за ним Уплисхихе? Если так, то П. Мурадян обязан был это обвинение предъявить автору «Летописи Картли», поскольку он, как и Герджиум, в связи с данной картлийской экспедицией Баграта упоминает Уплисхихе вслед за Тигви. П. Мурадян необходимо, чтобы эти две местности находились как можно дальше друг от друга, ибо в таком случае «легче» опровергнуть правильность чтения Бартикяна. Поэтому он пишет, что Тигви находился далеко от Уплисхихе, «на северо-западной окраине Земо Картли», а, как известно, Уплисхихе «в ту эпоху выполнял функции политического центра *Միდა Կարտլի*»²⁰. Грузинские медиевисты, однако, Тигви локализуют иначе; «Тигва, географический пункт на дороге, следующей из Западной Грузии в *Միდა Կարտլի*»²¹. В «Грузинской Советской Энциклопедии» Тигви локализуется даже не «на дороге, следующей в *Միდა Կարտլի*»²², а в самом *Միда Կարտլի*, в том самом *Միда Կարտլի*, центром которого был Уплисхихе.

В ответе П. Мурадяна показывается, почему чтение и интерпретация Бартикяна «не убедительны», «ошибочны», однако в нем нет попытки доказать верность своего чтения—*տիգվի վրաց ետ արավ*—и своего перевода—«заставил царицу грузинскую отстать [от сговора]». В своем ответе П. Мурадян вносит поправку: «Единственное, что можно было бы изменить в нашем прочтении, это выделение показателя отложительного падежа *ի*, т. е. *տիգվի ի վրաց*». Данная поправ-

¹⁶ «ԺԵ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, մասն առաջին (1401—1450 թթ.)», *Կազմեց Լ. Խաչիկյան*, Երևան, 1955, էջ 354, 535, 618, 1410.

¹⁷ Там же, с. 163.

¹⁸ Զ. Գ. Մարգարյան, Հյուսիսային Հայաստանի և Վրաստանի ԺԲ դարի պատմության մի քանի հարցեր, Երևան, 1980, էջ 162, ծանոթ. 119.

¹⁹ См. например, *Laonic Chalcocondylae Atheniensis Historiarum libri decem*. Ex rec. I. Bekkeri, Bonnæ, 1843, p. 467.

²⁰ «Матiane Կարտլի», с. 69.

²¹ Там же, с. 78.

²² «Грузинская Советская Энциклопедия», т. 4, с. 685.

ка автора нам непонятна, ибо в таком случае ожидалось бы не «տիկին», а «տիկիններ», чего в надписи нет.

В завершении нашего ответа мы вынуждены высказать ставшую банальной фразу: не ошибается тот, кто ничего не делает. П. Мурадяна причислить к таковым никак нельзя. Такой многосторонний исследователь, как Мурадян, научные интересы которого весьма обширны, не мог, увы, обойтись, без упущений. И в этом ничего предосудительного нет. *Ergate humanum est.*

ԳԱՐՁՅԱԼ ԱՏԵՆԻ ՍԻՈՆԻ ՂԱՅԵՐԵՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

ՀՐԱՋ ԲԱՐԹԻԿՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու մ

ՀՍՍՀ ԳԱ «Լրաբեր հասարակական գիտությունների» ամսագրի 1986 թ. № 7-ում տպագրված է Պ. Մուրադյանի «Հ. Բարթիկյանի «Քարթլիի թագուհու» կարծեցյալ հիշատակությունը Ատենիի Սիոնի հայերեն արձանագրության մեջ» հոդվածի առթիվ» խորագրով պատասխանը՝ նվիրված նույն պարբերականի № 2-ում հրապարակված մեր հիշյալ հոդվածին: Նշված արձանագրության մեջ հետաքրքրող հատվածում Պ. Մուրադյանի «տիկինի վրաց ետ արավ» վերծանությունը սխալ համարելով, մենք ներկայացրել ենք մեր ընթերցումը՝ «Տիկ- [վ]ին ի վրաց ետ առաւ», որը հիմնավորել էինք ժամանակաշրջանի հիմնական աղբյուրի՝ «Վրաց տարեգրության» համապատասխան տվյալներով: Պ. Մուրադյանը իր պատասխանում փոխանակ հիմնավորելու իր ընթերցման և թարգմանության իսկությունը, փորձում է ցույց տալ, որ իբր մեր ընթերցումն ու մեկնաբանությունը սխալ են. այդ բանը հիմնավորելու համար նրա բերած լեզվական ու պատմական փաստարկները դուրսն իսկ չեն խախտում մեր ընթերցման ու մեկնաբանության ճշտությունը: